

通訳案内士試験道場中国語模試③解答例

問題1 次の成語を和訳しなさい。(20点)

- ① 有人说金泽人因循守旧，墨守成规，可是对于移风易俗（廃れやすい）的城市人来说，这种素淡的小城风景和诚恳的服务反倒有魅力。
- ② 我平时都是睡到日上三竿（朝が遅い），这么一来我的生物钟就乱了，头昏脑涨的。
- ③ 但欲罢不能，天字第一号的富士山山顶就在眼前，不想前功尽弃（これまでの苦勞が水の泡だ。）。
- ④ 但后悔莫及，我只好抖着精神继续下山。心想，做事决不能虎头蛇尾（最初の勢いがなくなる）。
- ⑤ 唐人街遍布五湖四海（世界各地），其中横滨与旧金山、纽约被称为世界三大唐人街。
- ⑥ 这些曾亲自经历过中日关系酸甜苦辣（酸いも甘いも知りつくした）的华侨们依旧有用武之地。
- ⑦ 内山完造却是一视同仁，一点都没有当时外国人的那种高人一等（自分が人より偉いという態度・上から目線）。
- ⑧ 下落不明（行方不明）的家人的音容笑貌宛如昨日，而如今只能对着全家福失声痛哭。
- ⑨ 很多人说日本人做事谨小慎微（石橋をたたいて渡る、几帳面すぎる），但北海道人不拘小节，不管三七二十一先做了再说的人特别多。
- ⑩ 据说当时人们的生活水平是天天向上，丰衣足食。但好景不长（よいことは続かない），以六十年代为转折点，煤矿变成了夕阳产业。

問題2 次の日本語を中国語に訳しなさい。(30点)

- ① 熱狂的な雰囲気のお神輿の練り歩きは正に壯観である。負けず嫌いの群衆が、先を争い担ごうとするのだ。
热烈的气氛使神轿游行甚为壮观，不服（认）输的群众们争先恐后地抢着抬。
- ② この辺鄙な小島の田舎芝居などぱっとしないなどと思うなかれ。彼らの芸は堂に入っていて、真に迫っているのでファンが多い。ファンたちがこれら一座の妙技を高く評価するだけでなく、本場の文楽のベテランも太鼓判を押すのだ。您别看这个偏僻小島上的玩儿票表演不起眼（不怎样），他们的演技都很到家（水平特别高），表演得活灵活现（逼真），非常叫座（很多人喜欢看）。不仅戏迷们推重这些戏班子的绝技，甚至连正宗文乐木偶戏老手们都打包票。

③ 友人は私を励ましてくれたが、自分がここで足手まといになるのは申し訳ないので、友人に先に行ってもらった。

朋友给我打气，但如果我在这里碍手碍脚的话就太不够意思了，所以让朋友先走了。

④ 優先座席で居眠りをしているお年寄り、通路席ではおしゃべりに夢中な高校生、窓際席では手を振って別れを告げる恋人たち、そして帰省休暇をとって里帰りする女性等。

在老弱病残孕专座打盹（瞌睡）的老人家、在靠通道座位上谈得起劲的高中生、在靠窗座位挥手告别的情侣、请探亲假回娘家的妇人等。

⑤ 背後から“熊だ！”という叫び声が聞こえ、体が思わず後ずさりしてしまった。

身后传来“有熊！”的叫喊声，身子不由自主地开始往后退。

問題3 次の語句を10字以内の中国語に訳しなさい。(30点)

- | | | |
|----------------|---------------|--------|
| ① トキ | 朱鹭 | |
| ② 雪だるま式 | 像滚雪球般地 | |
| ③ 釣りざお | 鱼杆 | |
| ④ ゴールドラッシュ | 淘金热 | |
| ⑤ 寒波 | 冷锋 / 寒流 | |
| ⑥ 山芋 | 山药 | |
| ⑦ カメラマン | 摄影师 | |
| ⑧ トライアスロン | 三项全能运动比赛 | 铁人三项比赛 |
| ⑨ 高山病 | 高原反应 | |
| ⑩ のど元過ぎれば熱さ忘れる | 好了疮疤忘了疼 | |
| ⑪ 人力車 | 黄包车 | |
| ⑫ 実行委員会 | 筹备和运营组织 / 组委会 | |
| ⑬ トンカツ | 炸猪排 | |
| ⑭ ラップ（台所用品） | 保鲜膜 | |
| ⑮ 大道芸人 | 街头艺人 | |
| ⑯ バックナンバー | 过期杂志 | |
| ⑰ マヨネーズ | 蛋黄酱 | |
| ⑱ 時代劇 | 古装片/历史片 | |
| ⑲ 食堂車 | 餐车 | |
| ⑳ 仮設住宅 | 临时房屋 | |
| ㉑ チャリティコンサート | 义演 | |
| ㉒ 財政危機 | 财政吃紧 | |

②③イルミネーション	彩灯
②④人種差別	种族歧视
②⑤ラベンダー	薰衣草
②⑥フクロウ	猫头鹰
②⑦国勢調査	人口普查
②⑧二重まぶた	双眼皮
②⑨米どころ	米仓
③⑩送料	托运费

問題4 次の中国語を日本語に訳しなさい。(30点)

- ① 他索性想做个中国人。对中国人来说，他只是局外人，何苦革他国的命？可是对他来说中国革命派就是自己人。

彼はいつそのこと中国人になりたがっていた。中国人にとって彼は部外者にすぎないのに、なんでまた他国の革命に加わるのかと思った。しかし彼にとって中国の革命派は身内同然だったのだ。

- ② 孙中山的辛亥革命还牵扯了很多日本女性。这些与热衷于邻邦革命的丈夫们同甘共苦而毫无怨言的日本女性真是感人肺腑。由此可见，孙中山这个旷世英雄的背后也少不了这些邻邦的“英雄好汉”和他们夫人的支持。

孫文の辛亥革命は多くの日本女性をもまきこんだ。これら隣国の革命に熱くなる夫たちと苦楽を共にしつつ、愚痴ひとつこぼさない大和撫子には実に心打たれる。このことから、この世紀の英雄孫文の裏にはこれら隣国の「志士たち」とその妻たちの支援も欠かせなかったことがわかる。

- ③ 大公无私的黄门微服私访闯江湖。但这不是陶然自乐的旅游，而是去各地把贪污公款的地方官和马前卒等人弹劾进而整顿风纪之旅。除了陪伴的两位武士以外，还有扔着风车形状飞镖救黄门的男间谍和利用“美人计”的女间谍等。世のため人のために働く黄門はお忍びであちこち旅をする。これは物見遊山の旅ではなく、各地の公金を横領したりする悪代官や手下たちの悪事を暴き、世の中の風紀を整えるための旅なのだ。お供の二人の武士の他、風車型の手裏剣を投げて黄門をたすける忍者、色仕掛けを使うくのいちなどもいる。

- ④ 当时很多日本大专院校聘请外教和外籍专家，其中美国的克拉克博士应邀前来担任札幌农学校的副校长后，增强了该校的师资力量。这位辛勤的园丁培育出许多近代日本的花朵。

当時日本の高等教育機関は多くのお雇い外国人を招いていた。その中でもアメリカのクラーク博士は札幌農学校の招聘に応じて教頭として赴任してから、教師のレベルは向上した。この熱心な教師は近代日本を担う教え子たちを育てていった。

問題5 次の語句を30字~40字の中国語で説明しなさい。(30点)

① 駅弁

在车站或车上卖的当地风味盒饭。日本人坐火车旅游时常常买一个，享受到当地饮食文化。

② こけら落とし 电影院、戏院落成后进行的首次公演。当天会有名人来表演的，因此很多人去看。

③ だるま

是红色的不倒翁。人们把它买回去先画上一只眼珠，当所祈之事如愿后再画上另一只眼珠。

問題6 次の文章を読んで以下の問いに答えなさい。(20点)

阿伊努人除了人与大自然的关系以外，人与人之间的相处方式也和大和民族有所不同。例如大和民族之间有矛盾时，会一边给对方留面子，一边摸对方的底细，而不会直截了当地说，怕对方会因下不了台而耿耿于怀。

相反阿伊努人之间有矛盾时，他们在公共场所也会唇枪舌剑，把自己的想法丁是丁，卯是卯地说出来而判断谁是谁非，最后由审判来打圆场。换句话说：大和民族认为“祸从口出”，而阿伊努人则认为“不打不成交”

上の文章の内容と合致するものには○、しないものには×をつけなさい。

- ① 和人はもめ事があるとき、一方で相手の顔を立てつつ一方で相手の腹を探る。
○
- ② アイヌ人はもめ事があるとき**一対一**で丁々発止の論争を繰り広げ、審判が丸く収める。×
- ③ アイヌ人のコミュニケーションスタイルは「言わなければ分かり合えない」というものである。○

下線部に関し、和人がこのように考える理由を文章から探して60~70字の日本語で答えなさい。

和人が「口は災いの元」と考えるのは、和人同士で直接意見を言うと相手も引っ込みがつかなくなり、根に持つと考えるからである。

問題 7 次の文章を読んで以下の問いに答えなさい。(20 点)

以皇宫为中心的东京市中心原来是武士宅邸集中的地区，位于高地的这个地区叫做“山手”。山手东边原来是商人以及大字不识几个的工匠们集中的地方。只能过布衣蔬食的这些平民区叫做“下町”。

对于泥水匠、皮匠、铁匠等这些祖孙三代土生土长的下町人来说，不留隔夜钱才称得上是真正的工匠。他们认为只要有手艺做出精心杰作的话，随时能赚钱。一个工匠的手应该灵巧，必须精益求精才能显示自己的手艺。

这种争一口气的价值观流传至今。代表这种价值观的电影就是“寅次郎”。“寅次郎的故事”是1969年到1997年连年制作的一系列闹剧。出生于下町的主人公寅次郎是不务正业而流落他乡摆摊卖东西的二流子。他油腔滑调，独身去外地走江湖时用说得天花乱坠的甜言蜜语把便宜货卖出去。

但赚钱赚得不多，只能风餐露宿，但他并不孤苦伶仃，因为他可爱的小妹妹和叔父两口子在等着他浪子回头。虽然他平易近人，通情达理，爱打抱不平，胆子也大，但学识浅陋而言行疯狂，因此每当他风尘仆仆回家后总是出乱子闹笑话。

每当人们拿寅次郎这马大哈打趣，他就拉下脸，这时候他的表情最好笑，常令观众捧腹大笑。另外在恋爱方面他也总是吊儿郎当的，每次在外地遇到可怜的女性就会喜欢上她们，甚至让她们在下町老家留宿。但往往这些女性都有恋人，他的梦想就化为泡影，即便如此他也打肿脸充胖子，最后打点行装再次踏上旅程。这种“老套”内容一共继续47集，虽是老生常谈却很受欢迎。

这一系列的电影是由小时候在大连生活过的山田洋次导演而编制的。八十年代时在中国也播出过，让中国人民重新认识日本人的生活样式以及价值观，这也算是山田导演难能可贵的功绩吧。

上の文章の内容と合致するものには○、しないものには×をつけなさい。

- ① 根っからの下町人は「宵越しの銭はもたない」職人こそ本当の職人だと考えている。○
- ② 寅さんは定職に就かず、旅先で店を出しつつ生計を立てる**二流の**人物である。
×
- ③ 寅さんは話が分かる人物で人情家だが、いつも**不平不満をもっている**。×
- ④ 口のうまい寅さんはまことしやかな話芸で安物を**高く**売ることができる。×

下線部に関し、「男はつらいよ」のストーリーにおける女性関係の典型的なパターンを本文に即して60～70字の日本語で答えなさい。

寅さんは地方で恵まれぬ女性を好きになり、下町の実家に泊ませたりするが、彼女には恋人がいて夢はかなわない。最後は寅さんが強がって旅に出る。

問題8 次の文章を読んで以下の問いに答えなさい。(20点)

横滨中华街尤其是春节的时候更是热闹非凡，各商户都贴着年画和春联，还举行舞狮子等文化活动。这里还有关帝庙和妈祖庙，中华街的入口处矗立着一座牌楼。

如今的唐人街起源于江户时代末期。当时幕府和列强签订了丧权辱国的不平等条约后，作为欧美和日方之间的中间人及翻译，许多会讲英文的广东人在这里发了一笔洋财。可他们吃不惯日餐，又没有中餐可吃，因此厨师、剃头匠、裁缝这些被称为“三把刀”的华侨们在横滨建立了唐人街，并在那里扎根。俗话说“假的真不了，真的假不了”，因为两地悬隔，横滨的粤菜与真正的粤菜相比有点走样，可这并不意味着横滨的粤菜就是假的，因为它是为迎合日本人的口味而变成非横滨莫属的另外一种菜系。另外横滨华侨的缝纫技术也特别高，不仅可以定做高级西装还有旗袍、马褂、甚至立领中山装等等。

辛亥革命时期，中华街曾是孙中山等人的革命基地。经过关东大地震，中日战争和美军的空袭，横滨华侨曾一度身无分文。二战后中日两国之间的交流受到各种限制。直到1972年中日邦交恢复后，两国政府在互利平等贸易的原则上，构筑了合作伙伴关系，两国关系取得了有目共睹的发展

从90年代起，越来越多的中日两国人民不用通过华侨的帮助，就可直接互相交流了。进入21世纪，中国又成为了世界最大的市场，这也为日本经济的复苏做出了巨大的贡献。同时曾为中日两国的友谊起着桥梁作用的华侨们开始显得不起眼了。两国之间在政治上还有许多问题尚未达到共识，依然存在着矛盾，因此还不能掉以轻心。

上の文章の内容と合致するものには○、しないものには×をつけなさい。

- ① 開港期の横浜中華街における華僑の仕事は料理人、理髪師、テーラーが中心である。×
- ② 「偽物は本物におよばない」というから、横浜の広東料理は本場のものにはおよばない。×
- ③ 中華街ではチャイナドレスや人民服が安く作ることができる。×
- ④ 九十年代以降も華僑の仲立ちでより多くの日中両国民が交流した。×
- ⑤ 日中間の政治的問題にはコンセンサスを得ていないものが多く、華僑にとっては大きな課題となっている。×

横浜中華街の起源を本文に即して60～70字の日本語で答えなさい。

幕末に不平等条約を結んで開港してから、仲介業者兼通訳として来日した中国人のコックや床屋、テーラーらが集まり横浜中華街が形成された。